

www.ketab.ir

زمان خارجی

زمین‌های نفرین‌شده

ویسته بلاسکو ایباز
ترجمه فروزان صاعدی



انتشارات
قلم باران

سرشناسه	بلاسکو-ایبانز، ویسنته، ۱۸۶۷ - ۱۹۲۸ م.
عنوان و نام پدیدآور	Blasco-Ibanez, Vicente
مشخصات نشر	زمین های نفرین شده/ ویسنته بلاسکوایبانز؛ ترجمه فروزان ساعدی؛ ویراستار الهام اشرفی. تهران: قصه باران، ۱۴۰۲.
مشخصات ظاهری	۱۸۲ ص.
شابک	۹۷۸-۶۲۲-۷۹۴۳-۱۲-۲
وضعیت فهرست نویسی	فیبا
یادداشت	The cabin La barraca : عنوان اصلی :
یادداشت	چاپ قبلی: امتداد، ۱۳۸۲ (۲۲۶ص.)
موضوع	داستان های اسپانیایی -- قرن ۲۰م. Spanish fiction -- 20th century
شناسه افزوده	ساعدی، فروزان، ۱۳۵۵ - مترجم
رده بندی کنگره	PQ۶۶۵۴
رده بندی دیویی	۸۶۳/۶۳
شماره کتابشناسی ملی	۹۲۹۱۷۲۰
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا	

زمین های نفرین شده

ویسنته بلاسکو ایبانز
ترجمه فروزان ساعدی

دبیر مجموعه: الهام اشرفی

ویراستار: الهام اشرفی

گرافیکست: شیوا بهرامی

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۲

قطع: رقعی

موضوع: رمان خارجی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۷۹۴۳-۱۲-۲

شمارگان: ۳۰۰

چاپ: شیدا

قیمت: ۱۵۰۰۰۰ تومان



انتشارات
قصه باران



www.ghessebaran.ir



@ghessebaran_pub



ghessebaran@gmail.com



۰۲۱ ۶۶۸۲۴۸۳۳

حقوق چاپ برای ناشر محفوظ است. تکثیر و نشر بغش یا تمامی اثر منوط به دریافت مجوز کتبی از ناشر است.

مقدمه مترجم

با افتخار قصد دارم شما را به دنیای لبریز از احساسات عمیق «ویسنته بلاسکو ایباز» با اثری به نام «لاباراکا» ببرم. ایباز در این اثر شما را به سفری در دل اسپانیای مستبد و غم‌زده در عصر خودش دعوت می‌کند. ایباز با نگارش این اثر، اسپانیا را در گذر از طوفان‌های درد و رنج نشان می‌دهد. خاطرات وی از والنسیا و رخداد های آن دوره، الهام‌بخش خلق رمان بوده است. او زندگی مردم اسپانیا را در دوره‌ای سخت و غم‌انگیز به تصویر می‌کشد و با استفاده از واژگان ادبی برجسته و بیان شیوای خود خواننده را مسحور می‌کند.

لاباراکا داستانی است که با دقت و حساسیت تمامی جزئیات زندگی روزمره و تصویری واقعی از زمان خود را به نمایش می‌گذارد. بلاسکو ایباز که نگران وضعیت اجتماعی کشورش بود این کتاب را در سال ۱۸۹۹ نوشت تا جامعه‌ای روستایی را توصیف کند که بدبختی آن‌ها نه تنها حرص و طمع مالکین و قدرتمندان است، بلکه به جهل، نفرت، فقر و بربریت مردمی برمی‌گردد که در ارزش‌ها و ایده‌های کهن گیر کرده‌اند.

ایباز در سال ۱۸۶۷ در والنسیای اسپانیا به دنیا آمد و در سال ۱۹۲۸ در منتون فرانسه دیده از جهان فرو بست. از این روست که داستان‌های او هم از کیفیت و حالت رمان‌های فرانسوی برخوردار است و هم حضور عنصر شرقی در آن به وضوح مشهود است که نه تنها از روزهای پادشاهی مورها باقی مانده، بلکه حاصل کشتی‌رانی‌های او به سمت شرق و مواجهه با بنادر حوالی دریای مدیترانه است.

بلاسکو ایباز، نویسنده و سیاستمدار اسپانیایی، به خاطر رمان‌هایش درباره جنگ جهانی اول به

شهرت دست یافت. او چند کتاب مهم دارد که به شهرت جهانی دست یافته‌اند و رمان حاضر یکی از آن‌هاست. بلاسکو اینانز در سن ۱۸ سالگی درحالی‌که در مادرید حقوق می‌خواند و مقاله‌هایی در مجلات سیاسی چاپ می‌کرد، شعری ضدسلطنتی نوشت که به‌خاطر آن به زندان افتاد. وی در سال ۱۸۹۱ مجلهٔ جمهوری‌خواه «El Pueblo» را منتشر کرد و برای اولین بار در سال ۱۹۰۱ به عضویت پارلمان درآمد. بعد از آن هم هفت بار به مجلس برگشت تا این‌که به دلیل مخالفت با دیکتاتوری نظامی میگل پریمو در سال ۱۹۲۳ به‌طور داوطلبانه خود را تبعید کرد و در ریورای فرانسه مستقر شد. او در سال ۱۹۰۶ به عضویت افتخاری لژیون فرانسه درآمد. آثار اولیهٔ او عمدتاً رمان‌هایی بومی منطقه‌ای بود. او در رمان‌های بعدی‌اش به تضادهای شدید ایدئولوژیکی و مشکلات جدی اجتماعی پرداخت. رمان «خون و شن» (۱۹۰۹) از شناخته‌شده‌ترین آثار او است که به دلیل ماهیت پرشورش برای بعضی ناخوشایند بود و سیل انتقادات و حمله‌ها به شخص خودنویسنده بالا گرفت و تنش زیادی برایش ایجاد کرد.

وی در آثارش نقدی عمیق به مسائل اجتماعی و سیاسی روزگار خود در اسپانیا دارد و به‌طور ویژه به مسائل فقر، نابرابری اجتماعی و سیاست‌های استبدادی توجه دارد. اینانز با استفاده از زبانی شاعرانه و عاطفی، تصاویر شگفت‌انگیزی از زندگی مردم اسپانیا در دوره‌ای خاص را نمایش می‌دهد و با توجه به تجربه‌های شخصی و دیدگاه خود دربارهٔ ادبیات، تلاش می‌کند تا از طریق رمان‌های خود، به اصلاحات اجتماعی و سیاسی کشور خود بپردازد و این پیام را به خوانندگان خود انتقال دهد. او با ایجاد آثاری پرشور و پرانرژی، تأثیر زیادی در صنعت ادبی داشته و به‌عنوان یکی از نویسندگان برجسته در تاریخ ادبیات اسپانیا شناخته می‌شود.

براساس نظر ایزاک گلدبرگ^۱، رمان‌های بلاسکو اینانز سه مشخصهٔ منطقه‌ای، تبلیغاتی و جنگی دارند. لاباراکا در دستهٔ رمان منطقه‌ای قرار می‌گیرد که با رئالیسم شدید و بار دراماتیک قابل توجهی، زندگی در والنسیا را که نویسنده شناخت کافی از آن دارد به تصویر کشیده است. موضوع رمان به مسئلهٔ بی‌عدالتی مسئولین و زمین‌داران نسبت به دهقانان پرداخته است؛ دهقانانی که خود از خرافات و جهلی که در آن غوطه‌ورند رنج می‌برند، گرچه خودشان خبر

۱. Issac Goldberg؛ روزنامه‌نگار، نویسنده، منتقد، مترجم، ویراستار، ناشر و مدرس آمریکایی (۱۹۳۸-۱۸۸۷)

ندارند. آن‌ها این جهل و بی‌عدالتی را نسبت به یک تازه‌وارد اجرا می‌کنند، تازه‌واردی که به‌وضوح نمایندهٔ آرمان‌های جدید و شکستن سنت‌های قدیمی است. بلاسکو ایباز از پیروان زولا و مکتب طبیعت‌گرایی است. او نقاش کلمات است و احساسات خود را از طریق تصاویر نشان می‌دهد.

رمان منطقه‌ای والنسیای بلاسکو ایباز را می‌توان در این جمله از هیوارد کیستون^۱ خلاصه کرد: «اولین بار است که یک اثر شایسته هنری تا این حد غم‌انگیز و با درک استادانه‌ای از احساسات انسانی نوشته شده است. این بالاترین دستاورد نویسنده در ارائهٔ زندگی است.»

www.ketab.ir